

Казакова Светлана Леонидовна

АРАБСКИЕ НАЗВАНИЯ В УРБАНОНИМИИ ЛОНДОНА

Среди внутригородских объектов (урбанонимов) Лондона, можно найти достаточно большое количество тех, которые имеют арабские названия или связаны с арабской культурой. Эти названия встречаются преимущественно в тех областях, где заняты выходцы из арабских стран: ресторанный и гостиничный бизнес, сфера торговли и оказание медицинских услуг, сфера образования арабской молодежи и культура. Многие названия носят религиозный характер и написаны на арабском языке либо английскими буквами. Иногда названия представляют собой сочетание английских и арабских слов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 1. С. 102-105. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**EXPLICIT AND IMPLICIT IN THE INTERPRETATION
OF CAUSATIVE SITUATIONS WITH THE ENGLISH PHRASAL VERBS**

Ermolaeva Ekaterina Valer'evna

Irkutsk State University

katalina.16@mail.ru

The article analyzes the peculiarities of conceptualization of causation of object spatial orientation change expressed by indexical causative constructions with the English phrasal verbs. The author examines the role of the context and other conditions for realization of explicit and implicit meanings of verbs in the analyzed constructions. The paper identifies the influence of such conditions on the choice of a lexical unit to nominate the causation of motion. The study is based on the linguistic material acquired from the dictionaries and text corpus.

Key words and phrases: causativity; causative construction; causing subject; caused subject; indexicality; deixis; explicit meaning; implicit meaning; context.

УДК 81

Среди внутригородских объектов (урбанонимов) Лондона, можно найти достаточно большое количество тех, которые имеют арабские названия или связаны с арабской культурой. Эти названия встречаются преимущественно в тех областях, где заняты выходцы из арабских стран: ресторанный и гостиничный бизнес, сфера торговли и оказание медицинских услуг, сфера образования арабской молодежи и культура. Многие названия носят религиозный характер и написаны на арабском языке либо английскими буквами. Иногда названия представляют собой сочетание английских и арабских слов.

Ключевые слова и фразы: оним; урбаноним; урбанонимия; Лондон; арабский язык.

Казакова Светлана Леонидовна, к. филол. н.

Пятигорский государственный университет

cossack13@yandex.ru

АРАБСКИЕ НАЗВАНИЯ В УРБАНОНИМИИ ЛОНДОНА

По данным статистики, каждый третий житель Лондона родился не в Великобритании. В некоторых районах Лондона выходцы из других стран составляют половину жителей или больше (Westminster, Kensington & Chelsea, Brent, Harrow, Newham) [2; 8].

Арабов в Лондоне насчитывается более 100 тысяч человек, большая часть из них происходит из Алжира, Египта, Ирака, Ливана, Марокко, Саудовской Аравии. Арабы сконцентрированы в районах *Waltham Forest, Barnet, Harrow, Haringey, Hackney, Islington* (где находится арабский анклав *Маленький Алжир (Little Algiers)*), *Westminster* (где находятся анклавы *Маленький Каир (Little Cairo)* и *Маленький Бейрут (Little Beirut)*), *Camden, Kensington & Chelsea* и *Hammersmith & Fulham* [8].

Большая часть верующих арабов – мусульмане. Главным религиозным центром арабов-мусульман является *Центральная Лондонская мечеть (the London Central Mosque, Westminster)*, которая также известна как *Исламский культурный центр (the Islamic Cultural Centre)* [5].

На территории Лондона существует большое количество медресе (в переводе с арабского *медресе* означает «место, где изучают», т.е. мусульманские учебные заведения) и мечетей (в переводе с арабского *мечеть* – «место поклонения», т.е. молитвенное сооружение). Само слово «мечеть» происходит от *масджид* (во мн.ч. – *масаджид*), которое, в свою очередь, имеет арабский корень *саджада* – «падать ниц», и означает «место совершения земного поклона» [4]. Слова *мечеть* и *масджид* можно считать равнозначными в данном контексте.

Арабы, проживающие на территории Лондона, в основном заняты в розничной и оптовой торговле, ресторанном и гостиничном бизнесе, сфере финансовых услуг. Здесь находятся культурные центры и различные магазины, центры, предоставляющие медицинские услуги, и аптеки, названия которых так или иначе связаны с арабским языком.

Поэтому внутригородские объекты, или урбанонимы, Лондона могут быть написаны английскими буквами и/или арабской вязью, могут представлять собой сочетание английских и арабских слов: *the Baraka Eatery* (ресторан ливанской кухни), *the Bismillah Butchers* (продуктовый магазин) [10], *the Church Road Masjid* (мечеть) [10], также *the Khamsa / خمس خ* (ресторан), *the Beirut Express / توريب سيري بسكنا* (ресторан) [7], *Maroush / شورم* (сеть ресторанов) [12].

Перед арабскими названиями часто употребляется определенный артикль *al (аль)* – единственный артикль в арабском языке, одинаковый для всех родов и падежей, который указывает на определенность состояния. Он ставится перед существительным или прилагательным: *the Al-Aseel Supermarket* (где *асиль* в переводе с арабского значит «благородный», «настоящий») [14].

Наиболее часто встречаются названия кафе, ресторанов, гостиниц, супермаркетов и других магазинов.

Например, в названиях кафе и ресторанов часто встречается оним *Beirut: the Beirut cafe, the Beirut Express, the Beirut Nights* [7; 1]. Заведений с данными названиями в городе несколько.

Также весьма распространён оним *Maroush* в названиях сети ливанских ресторанов, где *Maroush* – антропоним: *Maroush, Maroush Gardens* [7], *Maroush Edgware Road, Maroush Vere Street*, также *Randa by Maroush Restaurant* [12].

Среди ресторанов Лондона также встречаются следующие названия:

the Al-Arez – ресторан ливанской кухни [7];

the Al-Balad – Ливанский ресторан [Там же] (*Аль-Баляд/Аль Балад* в переводе с арабского означает «город»);

the Baraka Eatery – ресторан ливанской кухни, который находится на первом этаже *Лондонского Мусульманского Центра (the London Muslim Centre)*, аффилированного с *Мечетью Восточного Лондона (the East London Mosque)*; (где *барак* в переводе с арабского означает «благодать», «достаток», «умножение добра», «удача») [Там же];

the Khamsa – ресторан арабской и ближневосточной кухни [Там же] (*Хамса* в переводе с арабского означает «пять») и представляет собой амулет, напоминающий раскрытую ладонь);

Ranoush Juice – ливанская, ближневосточная кухня, фастфуд (относится к сети ресторанов *Maroush*, где *Ranoush* в названии ресторана – также антропоним) [Там же].

Отели и гостиницы Лондона представлены следующими названиями:

the Jumeirah Lowndes Hotel, the Jumeirah Carlton Tower, the Grosvenor House Suites by Jumeirah Living [Там же], где присутствует оним *Jumeirah*, который обозначает *Семь отелей Jumeirah* в Лондоне (где *Джумеира* – элитный пригородный район Дубая, название которого в переводе с арабского звучит как «тлеющая амбра»);

Assaha Hyde Park [Там же], в названии которого присутствует оним *Assaha*, который также используется в названиях ресторанов ливанской кухни *Assaha Restaurant* [13] или *Assaha Lebanese Restaurant* [7], *Assaha Village* [9], которые предлагают помощь в организации различных событий, встреч, конференций, выставок. *Assaha Village* (или *Assaha Lebanese Traditional village*) – это группа ресторанов и отелей, которые находятся в Лондоне, а также на территории некоторых арабских стран: Ливана, Катара, Судана, Кувейта и Ирака [Там же]. Возможно, данные урбанонимы включают в себя арабское имя *Асах*, или его вариант *Асаха*, значение которого «здоровый», «правильный».

Также: *Ahmed Hotels* (в основе которого находится имя *Ахмед*, которое в переводе с арабского означает «достойный похвалы») [11], *the Arabian Garden* – ресторан ливанской, арабской и средиземноморской кухни, *the Dar Marrakesh* – ресторан ближневосточной, марокканской и арабской кухни, *the Ya-Hala* – ресторан ближневосточной, ливанской кухни (в переводе с арабского как вариант «Добро пожаловать!») [7].

Урбанонимы Лондона включают также названия:

– супермаркетов и продуктовых магазинов, которые продают халяльные продукты (*халяль* или *халал* в переводе с арабского означает «свободный», «разрешенный в исламе», т.е. правильно приготовленные и дозволенные мусульманам продукты); одним из элементов этих названий часто является антропоним, который может принадлежать владельцу магазина:

the Al-Aseel Supermarket (значение *асиль* дано выше) [14];

the Al-Baraka Supermarket (значение *барак* дано выше) [Ibidem];

the Al-Barkat Halal Meat (мясной магазин, где *баркат* переводится как «благословенный») [11];

Ali Halal Poultry (оптовый магазин, занимающийся продажей свежего и замороженного мяса птицы; здесь *Али* – мужское имя, довольно распространенное в арабских странах, переводится как «величественный», «возвышенный») [Ibidem];

Al-Iman Halal (где *иман* – «вера», это также антропоним) [Ibidem];

Al-Omda (бакалейный магазин, где *омда* в переводе с арабского – «староста», «старшина», также «основа», «опора», «голова», также мужское имя) [14];

Atani Bazar (бакалейно-гастрономический магазин, где *Амани* – арабское имя, в переводе означает «желания») [11];

the As-Salam Supermarket (где *As-Salam* – сокращённая форма приветствия на арабском языке) [Ibidem];

the Salam Halal Meat (мясной магазин) [Ibidem];

the Baghdad Gate Minimarket [14];

the Bismillah Butchers (продуктовый магазин, где слово *бисмиллях* переводится с арабского как «во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного») [11];

Hanif Halal Meat (мясной магазин, где *Ханиф* – имя, означающее «истинно верующий в Аллаха») [Ibidem];

the In Marrakech (продуктовый магазин) [Ibidem];

the National Halal Centre (магазин розничной торговли халяльными продуктами) [Ibidem];

– магазинов одежды:

the Grand Designs Abayas; the S and S designer abaya; Zadina Abayas London (где *абайя* в переводе с арабского означает длинное традиционное женское платье, предназначенное для ношения в общественных местах, обычно чёрного цвета) [Ibidem];

Coco Hijab; the Hijab Centre London (где *хиджаб* в переводе с арабского означает *покрывало*, это также *любая одежда от головы до ног* в исламе) [Ibidem];

the Islamic Design House (международная компания, имеющая магазины, в том числе и на территории Лондона), *the Islamic Impressions* (Универсальный магазин) [Ibidem];

the Arabian Nites; Al-Misbah Boutique (где *мисбах* в переводе с арабского означает «лампа», «светильный фонарь», также мужское имя) [Ibidem];

– аптек, клиник:

the Al-Farabi Pharmacy (где *Аль-Фараби*, скорее всего, – нисба, часть арабского имени, указывающая на происхождение из древнего города Фараб) [14];

the Al-Razi Pharmacy (где *Аль-Рази* указывает на происхождение из города Рей, на севере Ирана) [Ibidem];

the Bin-Seena Pharmacy (где *бен* или *бин* – это диалектный вариант *ибн* и дословно означает «сын», *Seena* – антропоним) [Ibidem];

Dr A Bashir (Медицинский центр) [11];

the Saudi Health Office (Медицинский центр) [Ibidem];

the Sunnah Circumcision Clinic (LSC – Хирургический центр в Лондоне, выполняет малые операции, работает на базе *the Maryam Centre*, который является частью *the East London Mosque* и *the London Muslim Centre*), где *Сунна* от арабского «обычай», «пример» – мусульманское священное предание о жизни исламского пророка Мухаммада, которое служит руководством для каждого мусульманина [Ibidem];

– культурных центров, множества мечетей, медресе:

the AhlulBayt Cultural Centre (перевод с арабского – «Потомки Пророка») [14]; *the Arabic Centre* [3]; *the Islamic Centre of Central London* [11]; *the Islamic Cultural Centre* [Ibidem]; *the London Muslim Centre* [7]; *the Witton Islamic Centre* (находится на *Witton Road*) [10];

the Ashville Masjid and Muslim Welfare Trust (где *Ashville* – название улицы) [Там же]; *the Crawley Mosque* [Там же]; *the East London Mosque* [8]; *the Green Lane Masjid & Community Centre* (где *Green Lane* – главная дорога на севере Лондона) [10]; *the Hamza Mosque Islamic Centre* (где *Хамза* – имя одного из первых сторонников пророка Мухаммада) [Там же]; *the London Central Mosque* [5]; *the West London Islamic Centre & Jamia Masjid* (где *Jamia* в переводе с арабского «собрание», часто относится к мечети или университету) [10];

the Alfarazdaq Arabic School (где *Аль-Фараздак* – имя выдающегося арабского поэта) [11]; *the Islamia Primary School* (одна из самых известных мусульманских школ Лондона) [Ibidem]; *the Islamic Dawah Academy* (Религиозный центр, деятельность которого направлена на обучение и увеличение знаний об исламе; зд. *Dawah* – «исламское миссионерство») [10]; *the London Islamic School* (Частная школа, работающая на постоянной основе) [11]; *the Message Islamic Information Centre* [10]; *the Muslim World League* (Общественная организация, занимающаяся распространением исламского вероучения; также Благотворительная организация) [11]; *the Reading Islamic Centre* (Образовательный центр для детей и молодежи) [Ibidem]; *the Minhaj-ul-Quran Educational Centre* (Международный центр, работающий в сферах образования, духовности, социального обеспечения межконфессионального и межкультурного согласия и мира во всем мире; зд. *Минхадж* – «прямой путь», «ясный путь») [10].

Таким образом, арабские названия занимают значительное место в ономастической структуре внутригородских объектов Лондона. Они существуют в различных областях культурной и деловой жизни жителей города и вносят большое разнообразие в его урбанонимию.

Список источников

1. Где дешевле поехать в Лондоне [Электронный ресурс] // London 21. URL: <http://london21.ru/cheap/gde-deshevle-poestv-londone.html> (дата обращения: 15.09.2017).
2. Город Лондон [Электронный ресурс] // Русскоязычная Великобритания. URL: http://britainrus.co.uk/britain/county/Greater_London/ (дата обращения: 25.10.2017).
3. Доля С. Страница виртуальных путешествий. Арабы захватывают Лондон [Электронный ресурс] // Живой Журнал. URL: <https://sergeydolya.livejournal.com/1115361.html> (дата обращения: 15.08.2017).
4. Мечеть [Электронный ресурс] // Википедия: свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Мечеть> (дата обращения: 25.10.2017).
5. Мухамеджанов И. Лондон мусульманский [Электронный ресурс] // Islamtoday. URL: <http://islam-today.ru/blog/ildar-muhamedzanov/london-musulmanskiy/> (дата обращения: 08.11.2017).
6. Структура арабского имени [Электронный ресурс] // Живой Журнал. URL: <https://kahhar-786.livejournal.com/1144720.html> (дата обращения: 18.08.2017).
7. Трип-адвизор [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tripadvisor.ru/> (дата обращения: 05.09.2017).
8. Этнические группы Лондона [Электронный ресурс] // Википедия: свободная энциклопедия. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Этнические_группы_Лондона#.D0.A4.D0.B8.D0.BB.D0.B8.D0.BF.D0.BF.D0.B8.D0.BD.D1.86.D1.8B (дата обращения: 15.09.2017).
9. <http://www.assahavillage.com/home/4/-1/London> (дата обращения: 15.09.2017).
10. <http://www.mosquedirectory.co.uk/> (дата обращения: 01.11.2017).
11. <https://en.halalguide.me/london> (дата обращения: 08.11.2017).
12. <https://www.visitlondon.com/search?keywords=Maroush#rATqbBpkTIVWO76f.97> (дата обращения: 11.10.2017).
13. London [Электронный ресурс] // Yelp. URL: <https://www.yelp.co.uk/biz/assaha-restaurant-london> (дата обращения: 01.11.2017).
14. London. Honestly [Электронный ресурс]. URL: <https://www.allinlondon.co.uk/> (дата обращения: 11.10.2017).

ARABIC NAMES IN URBANONYMY OF LONDON

Kazakova Svetlana Leonidovna, Ph. D. in Philology
Pyatigorsk State University
cossack13@yandex.ru

Among the local objects (urbanonyms) of London, you can find quite a large number of those, which have Arabic names or are connected with the Arab culture. These names occur mainly in areas where people from Arab countries work: the restaurant and hotel business, the sphere of trade and medical services, the education of the Arab youth and culture. Many of the names are religious in nature and written in the Arabic or English letters. Sometimes names are a combination of the English and Arabic words.

Key words and phrases: onym; urbanonym; urbanonymy; London; Arabic language.

УДК 81-25

Последние десятилетия ознаменованы колоссальными изменениями в жизни общества посредством внедрения в нее новых технологий. Процессы компьютеризации всех сторон жизни социума существенным образом отражаются на языке. Интернет в значительной мере определяет стиль сегодняшнего общения. Особенно остро данные процессы проявляются в молодежной сфере, в которой любые изменения происходят наиболее полно и стремительно. В данной статье рассматривается проблема изменения нормативного языка в условиях популяризации виртуального общения. На основании анализа наиболее часто употребляемых выражений в социальных сетях выявляются основные способы деривации единиц молодежного интернет-сленга.

Ключевые слова и фразы: молодежный сленг; Интернет; социальные сети; сокращения; аббревиатура; транслитерация; англицизмы.

Каркаева Мариам Асланбековна

Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова, г. Нальчик
mariam.karkaeva@mail.ru

ЭВОЛЮЦИЯ В ДЕРИВАЦИИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА

Норма – это эталон, образец, фундамент любой науки, в том числе и науки о языке, а отклонение от нормы – это двигатель прогресса, развития, эволюции. Любая инновация, великое открытие или изобретение являлось смелым шагом людей, готовых идти на риск, выходя за рамки того, что считалось нормой и стандартом того времени. В языке таким двигателем является сленг.

Языковой норме, как собственно языку в целом, свойственны, с одной стороны, тенденции к стабильности, с другой, – к динамике и изменчивости. Все новое считается ненормативным до тех пор, пока не будет принято большей частью общества. Основная часть языковых единиц разговорной речи отвергается, забывается, заменяется, но есть небольшой процент, который плотно входит в состав языка, становясь стандартом. Эти единицы и являются основными элементами процесса изменения языка. Развитие само по себе было бы невозможным при абсолютном соблюдении стандарта. Каждая инновация первоначально проходит через среду разговорной речи, а затем только попадает в литературный язык. Образно говоря, литературный язык – это консерватор, а сленг – революционер. И каждый день появляются все новые и новые языковые единицы, многие из которых успевают войти и выйти из моды и употребления, прежде чем их успеют зарегистрировать в словарях, даже сленговых. Новое в лексике формирует динамику сегодняшней жизни, отражает реальное состояние языка, которое нельзя не замечать или обходить стороной только потому, что это не норма [3].

Индивидуальный способ общения является одним из главных атрибутов молодежной субкультуры. Сленг – это совокупность слов и выражений, употребляемых представителями определенных групп, профессий и т.п. и составляющих слой разговорной лексики, не соответствующей нормам литературного языка [1]. Сленг – это смелое, неподконтрольное изменение языка, его самый быстро и динамично развивающийся пласт. Он отражает понятия, процессы и явления, характерные для каждой определенной возрастной и социальной группы. Сленг выполняет две основополагающие функции в зависимости от того, с какой точки зрения смотреть. Для групп, которые используют его при общении, он является способом заявить о себе, выделиться, скрыть информацию от тех, кто «не в теме». Но для общества в целом и для развития языка сленг выполняет другую роль, являясь языковой лабораторией, в которой проверяются новые слова и формы, применяемые в различных ситуациях, а затем либо отбрасываются, либо включаются в нормативный язык. Это своего рода испытательный срок для новых слов. Если определенные слова и выражения позволяют людям сказать то, что не позволяет сказать традиционный язык, и большинство людей их принимает, то они становятся частью общепринятой разговорной речи.